

ALLGEMEINE INFORMATIONEN INFORMATIONS GÉNÉRALES

DE

Schulentwicklungsplan (PDS)

2009 hat jede Schule einen Plan zum schulischen Erfolg (PRS) erarbeitet, indem die Ziele zur Verbesserung des Schullebens festgehalten wurden. Dieser PRS wird durch den PDS (Schulentwicklungsplan) ersetzt, der ganz gezielt auf die jeweiligen Bedürfnisse einer Schule eingeht.

Die Bewertungsmodalitäten in der Grundschule

Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

Der Zwischenbericht „bilan intermédiaire“

Diese sollen dazu beitragen, das Fortschreiten der Schüler in ihren Lernprozessen klarer wahrzunehmen. Dies geschieht mit Hilfe einer Kompetenzskala. Im Französischen, Deutschen und in der Mathematik wird eine Note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) für jeden Kompetenzbereich vergeben.

Diese Kompetenzbereiche sind:

- Im Französischen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- Im Deutschen: Schreiben, Sprechen, Lesen, Hören
- In der Mathematik: Raum und Form, Zahlen und Operationen, Größen und Maße, Sachrechnen
- In allen anderen Fächern (Sachunterricht, Sport, Leben & Gesellschaft,) wird eine Note für das gesamte Fach gegeben.

In jedem Schulfach wird der Einsatz des Schülers in seinem Lernprozess durch eine Skala von vier Stufen bewertet (diese reicht von „selten“ bis „oft“).

Der Abschlussbericht „bilan de fin de cycle“

Am Ende jedes Zyklus (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) wird ein Abschlussbericht vom pädagogischen Team aufgestellt. Hiermit wird bestätigt, dass der Schüler den Lernprozessen im nächsten Zyklus folgen kann. So wird außerdem ein Überblick über die erreichten Kompetenzen des Schülers geschaffen.

Der Orientierungsprozess: Der Übergang der Grundschule in die Realschule (Sekundarschule)

Der Orientierungsprozess beginnt jetzt schon im Zyklus 4.1. Im dritten Trimester wird eine erste Prognose erstellt.

Im zweiten Trimester des Zyklus 4.2, müssen die Schüler die „épreuves communes“ bestehen.

Am Ende des Zyklus 4.2. muss das Lehrpersonal, gemeinsam mit den Eltern, eine Entscheidung betreffend die Orientierung nehmen. Dies geschieht anhand der Produktionen der Kinder, der Resultate der „épreuves communes“, dem Lernprozess des Kindes und den Informationen die von einem Psychologen gesammelt wurden (sofern sich die Eltern für den Einsatz eines solchen entschieden haben). Im Falle einer Meinungsverschiedenheit, entscheidet eine Orientierungskommission über das Weiterkommen des Schülers.

Sie als Eltern sind ein Teil der Schulgemeinschaft und Sie haben neue Rechte

Ein erstes Recht besteht darin, dass Sie regelmäßig auf direktem Weg über die schulische Entwicklung Ihres Kindes informiert werden müssen. Dies geschieht in einem persönlichen Gespräch mit dem Lehrer oder der Lehrerin. Diese Unterredungen werden zu Zeiten stattfinden, an denen auch berufstätige Eltern problemlos anwesend sein können.

Solche Gespräche sind besonders wertvoll, da Sie sich mit dem Lehrer oder der Lehrerin über den Entwicklungsstand Ihres Kindes unterhalten können, ob Ihr Kind einen Rückstand oder gar einen Vorsprung auf die Zielsetzung der Kompetenzsockel aufzeigt. Darüber hinaus erhalten Sie und auch das Lehrpersonal im Austausch wichtige Informationen über mögliche Schwierigkeiten, die im Klassensaal oder zu Hause auftauchen, über die Arbeitshaltung Ihres Kindes, sein Wohlbefinden, das Klassenklima und die Verantwortung der Eltern und der Schule. Doch diese Gespräche sollten nicht nur geführt werden, wenn Schwierigkeiten auftauchen. Auch wenn alles problemlos läuft in der Schule, ist es wichtig, den Austausch mehrmals im Jahr zu suchen.



Desweiteren haben Sie die Möglichkeit, sich an den Präsidenten des Schulkomitees zu wenden, sei es um sich zu informieren oder um ihn auf ein Problem aufmerksam zu machen. Sie können sich auch an den Regional Direktor wenden, um ihn um Rat zu fragen oder um ihn auf ein schwerwiegenderes Problem aufmerksam zu machen.

Die Eltern wählen ihre Vertreter, die sich mit dem Schulkomitee treffen und den Schulentwicklungsplan und die Schulorganisation begutachten. Die Eltern sind auch vertreten in der Schulkommission der Gemeinde, die sich mit der Schulorganisation befasst, und in der nationalen Schulkommission, die dem Ministerium Vorschläge unterbreitet zu allem, was die Grundschule betrifft.

Die Vertreter der Eltern werden alle 2 Jahre im Oktober durch Wahlen bestimmt. Alle Eltern werden diesbezüglich schriftlich informiert und haben das aktive und passive Wahlrecht.





FR

Plan de développement scolaire (PDS)

En 2009, chaque école a développé un plan de réussite scolaire (PRS) dans lequel étaient définis des objectifs pour améliorer la vie scolaire. À la rentrée 2017/2018, le PRS a été remplacé par le PDS qui vise à répondre aux spécificités de l'école et à ses besoins.

Les modalités d'évaluation à l'école fondamentale

Bilan de fin de cycle & bilan intermédiaire

Le bilan intermédiaire

Ceux-ci permettent de voir plus clairement la progression des élèves dans leurs apprentissages grâce à une échelle des compétences. En français, allemand, luxembourgeois et mathématiques, une note (A, A+, B, B+, C, C+, D, D+) est donnée pour chaque domaine de compétence.

Les domaines de compétence sont :

- en français : écrire, parler, lire, écouter
- en allemand : écrire, parler, lire, écouter
- en mathématiques : espaces et formes, nombres et opérations, grandeurs et mesures, résolution de problèmes
- Dans les autres branches (éveil aux sciences, éducation physique, vie et société, ...) une note est introduite pour la branche dans son ensemble.

Dans chaque discipline, l'engagement de l'élève dans ses apprentissages est évalué sur une échelle à quatre niveaux (allant de « rarement » à « souvent »).

Le bilan de fin de cycle

À la fin de chaque cycle (1.2, 2.2, 3.2, 4.2) un bilan de fin de cycle est dressé par l'équipe pédagogique. Il est ainsi certifié que l'élève peut suivre les apprentissages au cycle suivant. On a également une vue globale des acquis des élèves.

La procédure d'orientation : passage primaire – secondaire

La procédure d'orientation débutera désormais au cycle 4.1. Au 3^e trimestre, un premier pronostic sera établi.

Au 2^e trimestre du cycle 4.2, les élèves devront passer des épreuves communes.

À la fin du cycle 4.2, les enseignants avec les parents, devront décider de l'orientation des élèves sur base des productions des enfants, des résultats aux épreuves communes, des apprentissages et des informations recueillies par le psychologue (si les parents ont opté pour son intervention). En cas de désaccord, une commission d'orientation décidera de l'orientation de l'élève.

Chers parents, en tant que membres de la communauté scolaire, la loi scolaire vous accorde de nouveaux droits.

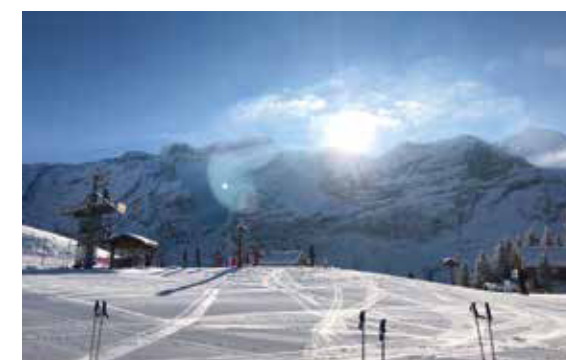
Le premier de vos droits consiste à être informés directement et régulièrement du développement scolaire de votre enfant lors de rencontres individuelles avec son institutrice ou son instituteur. Ces entretiens sont fixés à des horaires qui tiennent compte des contraintes des parents exerçant une activité professionnelle. Ces entrevues sont très précieuses car elles vous permettent d'avoir un échange avec l'institutrice ou l'instituteur sur les progrès réalisés par votre enfant, s'il est en avance ou en retard par rapport aux objectifs du socle de compétences, les difficultés rencontrées dans son travail à l'école ou son travail à la maison, son attitude, son bien-être, le climat de la classe, vos responsabilités et celles de l'école. Ces entrevues ne sont pas seulement utiles en cas de problèmes ; il est vivement conseillé d'y participer plusieurs fois par an même si pour votre enfant tout se passe bien à l'école.

Vous avez également la possibilité de vous adresser au président du comité d'école soit pour lui demander un renseignement, soit pour lui signaler un problème. Vous pouvez aussi vous adresser au directeur régional si vous voulez demander un conseil ou si vous voulez signaler un problème plus grave.

Les parents élisent leurs représentants qui se concertent avec le comité d'école et donnent leur avis sur le plan de développement scolaire et sur l'organisation scolaire.

Les parents sont aussi représentés dans la commission scolaire communale qui s'occupe de l'organisation des écoles et dans la commission scolaire nationale qui peut faire des propositions au ministre sur tout ce qui touche à l'enseignement fondamental.

Les représentants des parents seront élus tous les deux ans au moyen d'élections au mois de octobre. Tous les parents d'élèves seront informés par écrit et possèdent le droit de vote actif et passif.



DE

Abwesenheit und Freistellung während der Schulzeit

Bei Abwesenheit eines Schülers ist die verantwortliche Lehrperson schnellst möglich zu informieren.

Die einzig rechtmäßigen Begründungen einer Abwesenheit sind: bei Krankheit des Schülers, Todesfall eines nahen Verwandten oder durch höhere Gewalt.

Freistellungen vom Schulunterricht können im Ausnahmefall schriftlich angefragt werden.

Es wird außerdem darauf hingewiesen, dass die Eltern bei der Planung der Ferien, die Schulzeiten beachten sollen.

Die Freistellungen werden wie folgt genehmigt:

1. Durch die verantwortliche Lehrperson, bei einem Zeitraum bis zu einem Schultag;
2. Durch den „Responsable d'école“ für einen Zeitraum von mehr als einem Schultag.
3. Freistellungen über einen Zeitraum von mehr als 5 Tage müssen beim Schulminister angefragt werden.

Sicherheit auf dem Schulgelände

Machen Sie sich bitte vor dem ersten Schultag mit den neuen Begebenheiten vor Ort bekannt.

Es ist den Schülern strengstens untersagt das Schulgelände während den Schulzeiten zu verlassen.

FR

Absence et congé pendant les heures d'école

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire et lui faire connaître les motifs d'absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie de l'enfant, le décès d'un proche et le cas de force majeur.

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée écrite des parents.

Néanmoins, les parents sont priés de respecter les périodes scolaires lors de la planification de leurs vacances.

Les dispenses sont accordées :

1. par le titulaire ou le régent de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée ;
2. par le responsable d'école pour une durée dépassant une journée. Demande motivée et écrite à faire par les parents.
3. Les dispenses dépassant 5 jours consécutifs doivent être demandées auprès du Ministre de l'Éducation.

Sécurité aux alentours de l'école

Veuillez vous familiariser avec les nouveautés avant le premier jour d'école sur le terrain.

Il est interdit aux élèves de quitter le Campus scolaire pendant les heures de classe.



LU

Schulregeln

1. Regele fir d'Kanner

1.1. Allgemeng Regelen

- Mir respektéieren een deen aneren, di kengem wéi a sinn héiflech (keng Kläppereien, moien, äddi, merci, wann ech gelift, ...)
- Mir befolgen d'Uweisung vu sämtleche Léierpersounen
- Mir respektéieren d'Propretéit, d'Natur, eist eegent an deenen aneren hiert Material
- Mir brénge keng geféierlech Saache mat (Täschmesser, Knupperten, ...)
- Mir si pénktlech
- Mir stellen eis Gefierer (Velo, Kick-Board, Skateboard, ...) bei der Entrée vum Schoulhaff of a fueren net domadder um Campus
- Mir kommen an dezenter Kledung an d'Schoul (keng extrem kuerz Miniräck oder Shorten; keng Mutz oder Kap an der Schoulklass, Sportbekleidung fir de Sportunterricht, keng Schong mat Rullen an keng FlipFlopen)
- Mir maache während der Schoulzäit (och an der Paus) eis elektronesch Geräter aus (Handy, Mp3-Player, ...)
- Wien trotzdem während der Schoulzäit esou en Apparat unhuet, kritt en ofgehall an d'Eltere musen en an d'Schoul siche kommen
- Mir geheien den Dreck an d'Dreckschëscht an halen eis Schoul an de Schoulhaff propper
- Mir spillen net am Schoulhaff mam Ball virun 8 an virun 14 Auer
- Mir brénge keng Schlitt mat an d'Schoul

1.2. Regelen am Gebai an an der Sportshal

- Mir lafe, jäizen a spillen net mam Ball am Schoulgebai
- Mir rutschen d'Glänner net erof
- Mir ginn op der richteger Säit d'Trapen erop an erof
- D'Sortie de secours ass nëmme am Noutfall ze benotzen
- Mir verloossen d'Gebai oder d'Sportshal net ouni Erlaabnes
- Wa mir mat der Klass an en anere Sall ginn (Bastelsall, Museksall, ...), hannerloosse mir alles propper an op senger Plaz

1.3. Regele fir an der Paus an am Schoulhaff

- Mir verloossen de Schoulhaff net
- Mir ginn op d'Toilette ier mir an d'Paus ginn
- Mir zirkuléieren net während der Paus am Schoulgebai
- Wann et no der Paus schellt, gi mir ouni ze trängelen zréck an onse Klassesall
- Mir huele kee Prabbeli mat an de Schoulhaff
- Mir geheie weder mat Schnéi, nach mat Äis, nach mat soss eppes
- Mir lafen net duerch d'Planzen, déi ronderëm de Schoulhaff stinn
- Mir halen eis un d'Pausepläng: Ministade, Spillplaz, Trottinetten, Klunsel, ...

- D'Dëscher sinn do fir sech derbäi ze setzen, net fir drop ze klammen, ze sprangen oder driwwer ze lafen

1.4. Regelen an a beim Bus

- Mir lafen net op de Bus a stoussen net
- Mir setzen eis am Bus a strécken eis un
- Mir befolgen d'Uweisung vum Buschauffer an dem Begleeder
- Mir lafen net hannert a virum Bus iwwer d'Strooss
- Mir spillen net um Busarrêt
- Mir bleiwe setzen sou laang wéi de Bus fiert
- Mir jäizen net am Bus
- Mir drécken net fir an de Bus oder aus dem Bus eraus

1.5. Wann ech mech net un d'Regelen halen

- Verbuede Géigestänn gi konfiskéiert an d'Eltere ginn informéiert
- All Verstouss géint eng vun de Regele gëtt vun enger Léierpersoun bestrooft

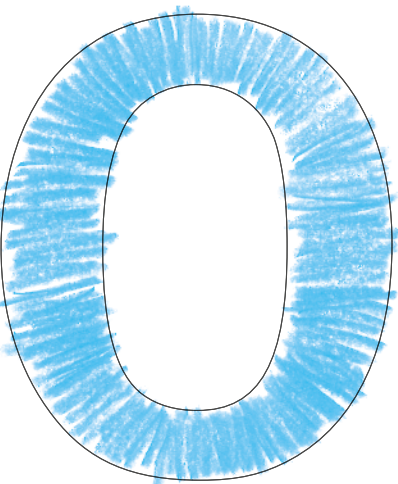
Mir halen eis niewent dësen allgemenge Regelen och un eis klassenintern opgestallte Regelen

2. Regele fir d'Elteren

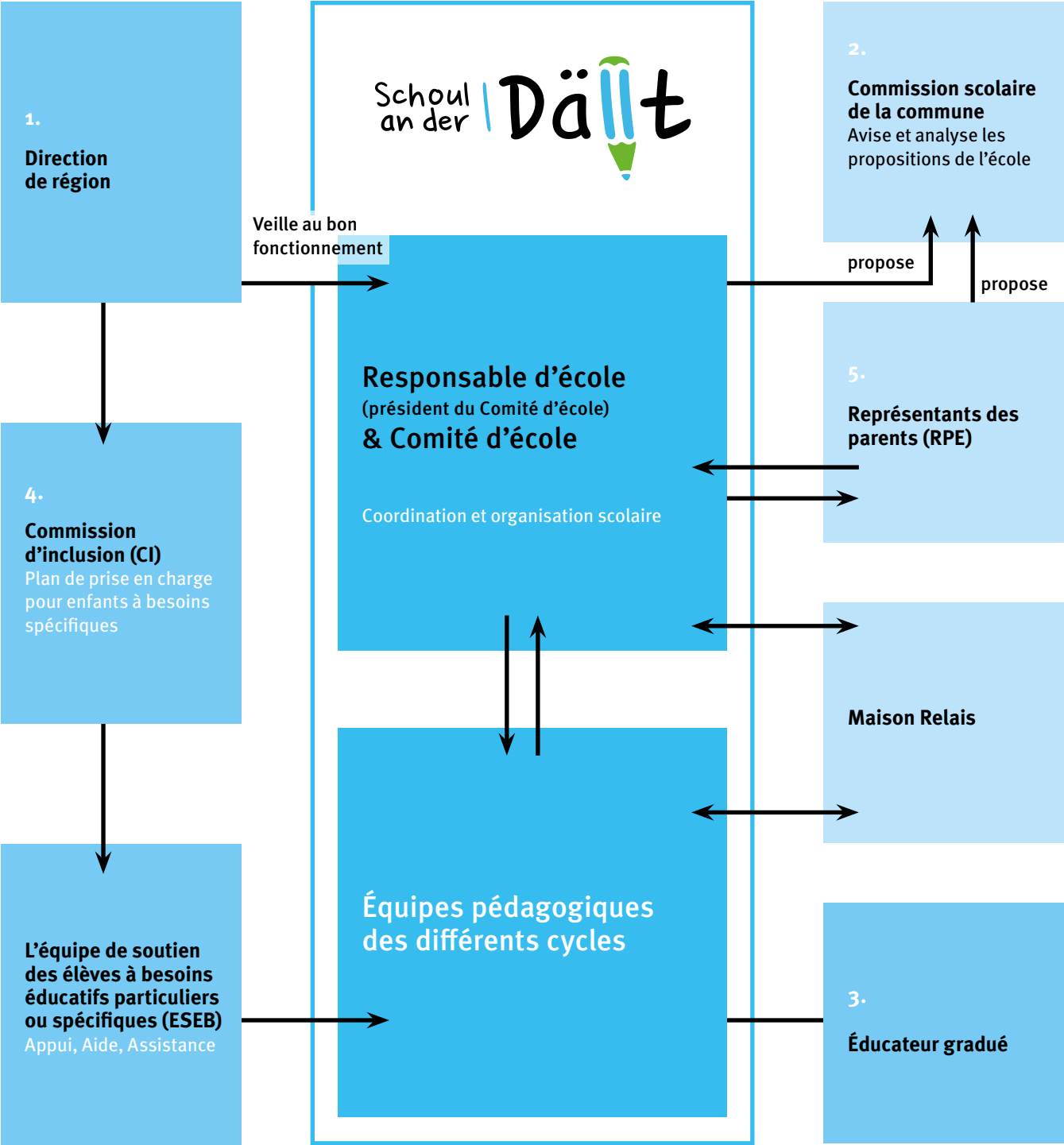
- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir suergen derfir, datt eis Kanner pénktlech an der Schoul sinn
- Mir suergen derfir, datt eise Kanner hiert Material vollstänneg a ganz ass
- Mir mellen eis Kanner moies (perséinlech) oder per Telefon an der Schoul of wa se krank sinn
- Mir kontaktéieren d'Léierpersoun soubal e Problem mat eisem Kand besteet
- Mir benotzen de Parking an de Kiss & Go virun der Schoul a fueren net mam Auto op de Campus vun der Schoul eran
- Um Kiss & Go bleiwe mir nëmme ganz kuerz halen fir d'Kanner erauszeloossen. Wa mir mam Kand an d'Klass goe mussen, siche mir eis eng Parkplaz
- Eist Kand benotzt wa méiglech de Schoultransport
- Mir respektéieren d'Grenzen vum Schoulhaff
- Mir hëllef, datt eis Kanner d'Regele vun der Schoul respektéieren

3. Regele fir d'Léierpersonal

- Mir sinn héiflech a respektéieren een deen aneren
- Mir leeën an all Gebai e Surveillanceplang fest
- Mir sinn an eiser Klass responsabel
- Wa mir Surveillance hunn, si mer och responsabel fir aner Klassen
- Mir kontrolléieren ob d'Material an all Sall richtig geraumt gouf
- Mir sinn all verantwortlech fir dat gemeinsam Material (Kopiesmaschinn, Bastelmaterial, Pabeier, ...)
- Wa mir just zäitweis an engem Sall ënnerriichten, hannerloosse mir eng propper Tafel an e proppere Sall
- Wa mir eppes aus dem Bureau mat an onse Schoulsall huelen, da brénge mir et zréck soubal mir et net méi brauchen
- Mir kontaktéieren d'Elteren soubal e Problem mat hierem Kand besteet



ORGANIGRAMME
DE L'ENSEIGNEMENT



DE

Die Schulaufsicht

1. Regionaldirektionen

- Die Direktionen werden sich um folgendes kümmern:
- die administrative Leitung und die pädagogische Aufsicht der Schulen
 - die Beratung und Begleitung des Lehrpersonals
 - die berufliche Eingliederung von jungen LehrerInnen und ErzieherInnen
 - die Leitung der Zusammenarbeit zwischen Lehrpersonal und Eltern

Die Direktoren arbeiten in enger Zusammenarbeit mit den Schulpräsidenten. Sie kümmern sich außerdem um Schüler mit spezifischen Bedürfnissen.

Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler
L-6776 Grevenmacher
T. 247-55939

2. Schulkommission

Die Schulkommission hat zur Aufgabe, auf die regelmäßige Einhaltung der Schulzeiten zu achten, die Schulorganisation vorzuschlagen, den nicht rechtmäßigen Abwesenheiten entgegenzuwirken, der Gemeindeverwaltung alle Arbeiten anzugeben, die an Gebäude und Mobiliar durchzuführen sind, dem Gemeinderat und der Direktion alles zu melden, was dem Interesse der Schule nützlich oder schädlich ist, bei der Organisation der außerschulischen Werke und Dienstleistungen der Schule zu helfen.

FR

La surveillance des écoles

1. Les directions de région

- Les directions sont en charge de :
- la gestion administrative et la surveillance pédagogique des écoles ;
 - la consultation et l'accompagnement des professionnels ;
 - l'insertion professionnelle des jeunes enseignants et éducateurs ;
 - la gestion des relations entre le personnel enseignant à l'intérieur des écoles et les relations avec les parents.

Les directeurs travaillent en étroite collaboration avec les présidents des comités d'école. Ils sont également responsables de la prise en charge des enfants à besoins spécifiques.

Direction de l'enseignement fondamentale

Office Park 2 - Potaschberg
17, rue de Flaxweiler
L-6776 Grevenmacher
T. 247-55939

2. Commission scolaire

La commission scolaire a pour mission de veiller à l'observation régulière des heures de classe, de proposer l'organisation scolaire, la répression des absences irrégulières, de signaler à l'administration communale tous les travaux à faire aux locaux et au mobilier scolaire, de porter à la connaissance du Conseil communal et du directeur tout ce qu'elle juge utile ou préjudiciable aux intérêts de l'enseignement, d'aider au développement des œuvres complémentaires et auxiliaires de l'école.

Schulkommission / Commission scolaire

Präsident / Président	Jean-Paul Jost
Sekretär / Secrétaire	Pascal Peters (responsable d'école, président du Comité d'école)
Mitglieder / Membres	Véronique Eicher-Raach, Nora Forgiarini, Isabelle Schumacher
Beratende Mitglieder / Membres consultants :	Nadine Hinger (comité d'école), Alexandra Larosch (comité d'école), Pol Everard (médecin), Jessica Nies-Erpelding (RPE), Nadine Zeitz-Mousel (APE)

3. Inklusionskommission

Auf regionalem Niveau haben die Teams für die Unterstützung von Kindern mit spezifischen Bedürfnissen (ESEB), als Aufgabe eine erste Erkennung und Diagnose, in Zusammenarbeit mit der Schule und dem Lehrpersonal, von solchen Kindern zu erstellen und diese Kinder zu begleiten, im Falle wo die Betreuung in der Schule unzureichend sein sollte. Die ESEB kümmert sich also um ein erstes Eingreifen und stellt eine Diagnose auf. Danach übernimmt die Kommission für Inklusion (CI) den weiteren Verlauf der Betreuung.

4. Die Elternvertreter (RPE) (2017-2019)

Die Elternvertreter werden alle 2 Jahre von den Eltern der Schüler gewählt. Sie kommen mindestens 3x im Schuljahr mit dem Schulkomitee zusammen, um:

- über die Schulorganisation und den PDS zu befinden, und eine Stellungnahme für die Schulkommission zu verfassen;
- Treffen und Tagungen für die Eltern zu organisieren;
- Anregungen jeder Art, die die Schulgemeinschaft betrifft auszuarbeiten. Dies auch unter Einbeziehung der Schulkinder.

3. Commission d'inclusion

La prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers.

Au niveau régional, les équipes de soutien des élèves à besoins particuliers ou spécifiques (ESEB) a pour mission d'assurer, en collaboration avec les écoles et les instituteurs, l'élaboration d'un premier diagnostic et le suivi de la prise en charge des élèves à besoins spécifiques et particuliers, si la prise en charge par l'école n'est pas suffisante. L'ESEB assure une première intervention et effectue un diagnostic. Ensuite, la commission d'inclusion (CI) définit la forme de prise en charge.

4. Les représentants des parents d'élèves (RPE)

Les représentants des parents d'élèves ont été élus en octobre 2017 pour la durée de 2 années. Les représentants des parents d'élèves se réunissent au moins trois fois par année scolaire avec le comité d'école pour :

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de développement scolaire élaboré par le comité d'école ;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires ;
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

Kontakt / Contact

Responsable d'école

Pascal **Peters**
T. 359 889 - 320
pascal.peters@ecoles-schuttrange.lu
185, rue Principale
L-5366 Munsbach

Schulkomitee / Comité d'école

Pascal **Peters** (Président)
Nathalie **Hellers**
Nadine **Hinger**
Alexandra **Larosch**
Joëlle **Max**
Lynn **Ney**

comité@ecoles-schuttrange.lu

Éducateur gradué

Pit **Cales**
T. 359 889 - 324
pit.cales@ecoles-schuttrange.lu

Elternvertreter / Représentants des parents d'élèves

Bérengère **Delabre-Broadway**
Jessica **Nies-Erpelding**
Nadine **Zeitz-Mousel**

T. 359 889 - 321
parents@ecoles-schuttrange.lu

Bibliothèque

Ëffnungszäiten vun der Schoulbibliothék / Heures d'ouverture de la bibliothèque scolaire

Fir d'Schoukllassen / Pour les classes
Dënschdes - donneschdes / Mardi - jeudi
(selon horaire interne)

Fir d'Schoulkanner an hir Famill / Pour les enfants et leur famille
Mëttwochs / Les mercredis 16:00 - 16:30

Responsable : Joëlle Max





SCHULGESUNDHEITLICHER DIENST SANTÉ SCOLAIRE

DE

Im Laufe jedes Schuljahres wird der Gesundheitszustand der Schulkinder durch das schulmedizinische Team der Ligue médico-sociale überprüft.

Die Interventionen werden gemäß den Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 2. Dezember 1987 und dem grossherzoglichen Beschluss vom 24. Oktober 2011 zur Regelung der schulmedizinischen Betreuung durchgeführt.

In der Grundschule werden folgende Vorsorgeuntersuchungen bei den Schülern in den Zyklen 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2, durchgeführt:

FR

Au cours de l'année scolaire, l'état de santé de chaque enfant est surveillé par l'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale à l'école.

Les interventions sont réalisées suivant les dispositions de la Loi modifiée du 2 décembre 1987 et du Règlement grand-ducal du 24 octobre 2011 portant réglementation de la médecine scolaire.

Pour l'enseignement fondamental, les bilans, tests et mesures de dépistage suivants sont pratiqués chez les élèves des cycles 1.1, 1.2, 2.2, 3.2, 4.2 et selon les besoins de l'enfant au cours des autres cycles :



**Gewicht und Größe /
Prise du poids et
de la taille**



**Urinuntersuchung (Blut,
Glukose, Eiweiss) /
Analyse sommaire des
urines (recherche de
glucose, d'albumine et
de sang)**



**Sehtest /
Examen sommaire de
l'acuité visuelle**



**Hörtest /
Bilan auditif**



**Überprüfung der
Impfkarte /
Surveillance de la carte
de vaccination**



**Eine individuelle
Untersuchung kann bei
Bedarf durchgeführt
werden /
Bilan de santé réalisé par
le médecin scolaire**

**Bei Bedarf:
Sozialbericht /
Un bilan social peut être
réalisé en cas de besoin**

Medizinischer Bereich

Der Schularzt führt keine ärztliche Behandlung durch. Sollten während der Untersuchung bestimmte Symptome festgestellt werden, erhalten Sie eine schriftliche Mitteilung mit der Empfehlung Ihren Vertrauensarzt aufzusuchen.

Diese medizinischen Feststellungen werden in einem persönlichem „Carnet médical scolaire“ eingetragen und vertraulich aufbewahrt.

Im Cycle 1 sind die Eltern eingeladen Ihre Kinder bei der ärztlichen Untersuchung zu begleiten.

Volet médical

Le médecin scolaire ne propose aucun traitement médical. Si lors des examens des constatations nécessitant un avis médical complémentaire sont faites, nous vous adresserons une lettre motivée avec la recommandation de consulter votre médecin de confiance.

Les observations médicales sont inscrites dans le « Carnet médical scolaire » de l'enfant et gérées en toute confidentialité.

Les parents des enfants du cycle 1 sont invités à accompagner leur enfant lors de ces examens.

Andere ärztliche Untersuchungen:

Die ärztliche Überwachung wird durch weitere Untersuchungen seitens verschiedener Fachdienste des Gesundheitsministeriums ergänzt:

Autres interventions médicales

La surveillance médicale est complétée par d'autres examens, faits par des services spécialisés du Ministère de la Santé :



**Früherkennung
von Karies und
Fehlstellungen
der Zähne durch
den Schulzahnarzt
Cycle 1 /
Examen bucco-
dentaire annuel au
Cycle 1**



**Früherkennung
von Sehstörungen
durch den „Service
d'orthoptie et de
pléoptie“ /
Dépistage des
troubles visuels
par le Service
d'orthoptie et de
pléoptie**



**Früherkennung
von Hörstörun-
gen durch den
„Service d'audio-
phonologie“ /
Dépistage des
troubles auditifs
par le Service
d'audiophonologie
en cas de besoin**



**Ernährungs-
beratung /
Consultation
diététique**



**Asthmaschule /
Consultation pour
enfant asthmatique
(École de l'Asthme)**

Sozialer Bereich

Der Sozialarbeiter steht den Kindern, Eltern, Lehrkräften und jedem welcher sich um das Wohlbefinden des Schulkindes sorgt, zur Seite.

Das Team der „Santé scolaire“ unterliegt der Schweigepflicht und arbeitet zusammen mit:

1. den Lehrern
2. der Regionaldirektion
3. der „Maison Relais“
4. der Gemeindeverwaltung
5. der Commission d'inclusion (CI)
6. den multiprofessionellen Teams (ESEB: équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques)
7. anderen spezialisierten Beratungsstellen.

Volet social

L'assistante (hygiène) sociale est à l'écoute des enfants, des parents, des enseignants et de toute autre personne privée ou professionnelle concernée par le bien-être d'un élève de l'enseignement fondamental.

L'équipe de santé scolaire collabore étroitement dans le respect du secret professionnel avec :

1. le personnel de l'enseignement scolaire
2. la Direction de Région
3. la maison relais
4. l'administration communale
5. la Commission d'inclusion (CI)
6. l'Équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques (ESEB)
7. d'autres services spécialisés.

Gesundheitsförderung- und Erziehung

Das medizinisch-soziale Team der Ligue organisieren Aktivitäten in der Grundschule im Bereich Gesundheitsförderung sowie Gesundheitserziehung.

Das Ziel ist die Kinder dazu anleiten, gesunde Lebensgewohnheiten anzunehmen.

Promotion et Éducation Santé

L'équipe de santé scolaire de la Ligue médico-sociale organise des activités de promotion et d'éducation à la santé, en faveur des élèves. L'objectif de ces activités est de guider votre enfant vers des habitudes de vie saine.

Das zuständige Team für ihre Gemeinde / L'équipe pour votre commune

Diane Urwald	Kinderkrankenschwester, Ligue médico-sociale, Rezeption / Infirmière pédiatrique, Ligue médico-sociale	T. 758281-1 Gsm 621 201 053
Marie-Paule Trierweiler	Krankenschwester und Sozialarbeiterin / Assistante d'hygiène sociale	T. 488333-1 Gsm 621 201 282
Dr. Paul Everard	Schularzt / Médecin scolaire	T. 356314

